DE MALEISCHE VERTELLING VAN DEN DIEF-SCHRIFTGELEERDE EN HAAR ARABISCH ORIGINEEL.

DOOR

Dr. PH. S. VAN RONKEL.

De tijd waarin men aannam dat Maleische verhalen van Mohammedaansch karakter, en spelende in Arabien en Perzië, *per se* uit het Arabisch vertaald waren ligt verre achter ons. Later bleek dat bijna al die „hikajat's" uit het Perzisch waren overgenomen. De uitzonderingen waren weinige, zooals, naar alle waarschijnlijkheid, de Alexander-roman, het verhaal van Tamīm ad-Dārī, en de bovengenoemde vertelling, gelijk ik in deel CI dezer bijdragen, blz. 120, opmerkte. Aldaar mocht ik mededeelen dat jaren geleden Dr. A. A. Cense, toen nog doctorandus, haar Arabisch origineel had gevonden; meer dan eens drong ik bij hem aan op bekendmaking daarvan, maar steeds bezig als hij was in werkzaamheden ten aanzien van de studie van Boegineesch, Makassaarsch en de folklore van Zuid-Celebes, kon hij aan mijn verzoek niet voldoen.

Als mijn geheugen mij niet bedriegt, had hij ook een Turkschen tekst gevonden; diën had hij, goed turcoloog, kunnen behandelen, terwijl die voor ons een gesloten boek zou geweest zijn. Niet opgeteekend hebbende waar de Arabische tekst in quaestie vermeld stond — alleen „in een der oude jaargangen van het *Journal Asiatique*" was mij bijgebleven — zocht ik, doch te vergeefs, in de drie deelen van R. Basset, *Mille et un Contes, récits et légendes arabes*, 1924—1926, in Victor Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe Chrétienne de 1810—1885*, 12 deelen, Liège, 1892—1922, en in de catalogi der Arabische handschriften, alsmede in C. Brockelmann's onschatbaren „catalogus catalogorum Arabicorum", *Geschichte der Arabischen Litteratur*, 1898—1942 niet alleen om den gewenschten tekst, maar ook teksten met gelijken of identieken titel, te vinden. Ook de om de 20 jaren verschenen inhoudsoverzichten van het (*Nouveau*) *Journal Asiatique* werden zonder resultaat geraadpleegd, totdat wij de deelen antérieur

aan dat register nagaande, het aantreffen in genoemd tijdschrift, tome VIII, 1826, bl. 193—206: „Conte arabe. Histoire du cady Mohammed Bin Mocatil et de ce qui lui arrive de la part d'un voleur qui le vainquit et lui prit ses habits”, en bl. 206—219 den Arabischen tekst *Qiṣṣat al-qāḍī Muḥammad Bin Muqātil wa mā djarā lahu ma'a 'š-šāriq hīna galabahu wa achhaza ithyābahu*’.

Nu wij den heer Cense niet meer kunnen bereiken, nemen wij de taak van vergelijkende behandeling der beide teksten op ons.

Het verhaal was in de Maleische wereld niet beroemd, noch zeer populair, maar er zullen exemplaren van in omloop geweest zijn, waarvan slechts twee zijn overgebleven, waaraan enkele m.i. woorden gewijd moeten worden. Het eerste is beschreven in den *catalogus der Maleische en Sundaneesche Handschriften der Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden*, 1899, van Dr. H. H. Juynboll, op bl. 172, waar men leest: „Deze qāḍī gaat 's nachts alleen naar zijn tuin, om de *subuḥ* te bidden, doch wordt aangesproken door eenen dief. Als deze hem wil berooven, tracht de qāḍī hem door uitspraken van Allah te bewijzen, dat hij daartoe geen recht heeft, doch de dief stelt tegenover iederen firmān, een welke het tegenovergestelde bewijst, zoodat de qāḍī zich eindelijk gewonnen geeft en zich door den dief laat berooven van zijne kleederen, zijn paard en zijn ring. Later komt de dief hem zeggen, dat de opbrengst van 't gestolene nog niet genoeg is, om een huis te koopen, waarop de qāḍī hem grootmoedig de ontbrekende 45 *mitqāl's* goud schenkt”.

Het tweede is vermeld in mijn *Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabausche handschriften in de Leidsche Universiteitsbibliotheek*, 1921, op bl. 272. Het 1e is 19 × 14 c.M. en telt 29 bl. 15 r., het schrift is netjes, de spelling vrij goed, datum ontbreekt (d.w.z. alleen 25 December, Zondag), en als eigenaar wordt genoemd Sinjo Bising, welke naam ons onbekend is (wellicht: Wiessinck?). Een andere naam is Hikajat Pertjoeri.

No. 2, 23½ × 16 c.M. 8 bl. 16 r. is het laatste gedeelte van den „Sammelband”-Snouck Hurgronje, no. 97. Deze „maḡmū” is typisch Bataviaasch, en bevat specimina van de eene eeuw geleden aldaar geliefkoosde litteratuur. Het schutsblad van het eerste stuk (het stuk zelf: het slot van den vermaarden heldenroman van Amir Hamzah ontbreekt) is gedateerd: 11 Maart 1849, en geschreven in Kampoeng Keroekoet, met de bijvoeging: de huurprijs hiervan is 15 duiten per dag, en de waarde 30 zilveren guldens. Bl. 2 bevat slechts den titel der roemruchte *Mas'alah seriboe* (G. F. Pijper's dissertatie, 1924 was

aan dat werk gewijd), met het verzoek om het slechts drie dagen te leen te vragen tegen passende betaling, doch dan vangt het zonderlinge verhaal aan van den strijd van Radja Chandak en Radja Badar, personificaties van de befaamde gracht om Madinah (*chandaq*), en den slag bij Badr. Het volgende is het vroeger zeer bekende verhaal van Tamīm ad-Dārī, het daarop volgende: dat van den sjaich Ibn Yazīd al-Bustāmī, dat in Catalonië heet te spelen, gelijk op bl. 278 van mijn suppl. catal. is vermeld. Het vierde is de geschiedenis der voorbeeldige echtgenoot, waarvan enkele exemplaren bekend zijn, met de onvermijdelijke aanmaning tot voorzichtige behandeling, en den prijs in „pasemat pérak kantjing”, eigenaardig vroeg 19 eeuwsch. (op. cit. bl. 272).

Nu volgt, als pars leonina, de verhandeling der „Duizend Vragen” (op. cit. bl. 275), dan: het zonderlinge verhaal van ‘Isā (Jesus) en den tot het leven teruggeroepen schedel (op. cit. bl. 275), de stichtelijke geschiedenis van Moses’ verheerlijking op den berg Sināi (op. cit. bl. 273), en de bekende legende van het wonder der maanspouwing vroeger alom gelezen (op. cit. bl. 276), daarna: de vertelling van den duivel en zijne verleiding (ib.), waarbij zich het ook vrij zonderlinge verhaal over Fatimah’s huwelijk aansluit (op. cit. bl. 277). Daarna vraagt de aandacht: het relaas van Moehammad’s zalig sterven, bekend uit het Perzisch en Hindoëstānī (*wafātnāmah*), zie op. cit. bl. 277, gevolgd door de roerende legende van ‘Oemar’s zoon Aboe Sjahmah, die door zijn vader met den dood gestraft werd (ib.), en ten slotte *ons* verhaal, evenals de andere: typisch Bataviaasch, een goed specimen van plaats en tijd, met hun literairen voorkeur.

De auteur kan slechts een „arab peranakan” (zie *Bijdragen*, dl. CI, bl. 130) geweest zijn. De inhoud is kinderlijk-romantisch, min of meer koeran- en hadith-achtig, beantwoordde blijkbaar aan den smaak der Maleisch-lezenden in de 18e en 19e eeuw, is als zoodanig typeerend en, als men wil, belangrijk, doch het slot komt ons zwak voor.

De vergelijking met den Arabischen tekst zal dit bevestigen. Eerst iets over die tekst-editie. Het blijkt niet uit welk handschrift ze ontleend is, en de uitgever-vertaler is niet genoemd. Het kan niet anders of een van de toenmalige redacteuren moet ze uit zijne verzameling handschriften overgenomen hebben; onder hunne namen treffen ons twee van bekende arabisten: Garcin de Tassy en Silvestre de Sacy. Mogen wij veronderstellen dat laatstgenoemde, de zeer beroemde arabicus, de persoon in quaestie is? Zijne nauwkeurigheid en de voortreffelijkheid der vertaling spreken dan van zelf; alleen verbaast het

ons dat hij de koeranplaatsen citeert, zonder hoofdstuk en vers op te geven, maar in dien tijd bestond er nog geen concordantie als die welke we thans dagelijks gebruiken!

Het eerste wat ons opvalt is de eigennaam, die in de Maleische HSS Moehammad Bin Moeqābil, doch hier M. bin Moeqātil luidt, een meer waarschijnlijk nomen proprium! Verder treft ons de grootere uitvoerigheid der Maleische teksten; immers waar de Arabische spreekt van een rechter die vermaard was wegens zijn wetenschap en *adab*, en die een deskundige was als *faqīh* en de rechtsinstellingen kende, noemt de Mal. versie hem: zeer kundig in den *fiqh* en de koeranuitlegkunde, de overlevering, de wetenschap der *ḥaḳīqah* en *ṭarīqah* benevens den *adab*; als de Arab. tekst slechts des rechters tuin vermeldt, beschrijft de Mal. bewerker dien als: zeer fraai, met vele boomen en eigen schoone rivieren . . . en vele, verschillende zangvogels daarin, waar hij steeds vertoefde en zich baadde.

Zoo vervolgt de Arab tekst: op een nacht, op zijn bed uitgestrekt, bladerde hij in zijne boeken, en viel zijn oog op een passus waar de overlevering werd vermeld, dat de Profeet gezegd heeft: de godsdienstoefening is verdienstelijk én in de stad én daarbuiten, doch de Maleier schrijft: eens gebeurde het dat de rechter op zijn bed lag en den slaap niet kon vatten, waarop hij zijnen dienaar gelastte de lamp aan te steken. Daarna nam hij een boek en ging daarin lezen; hij kwam eene overlevering des Profeets tegen, als volgt: de slaap is de broeder van den dood; toen wilde hij niet meer slapen wegens het aanhooren van den *ḥadīth*, namelijk: ik schep grootelijks behagen in de godsdienstoefening onder de boomen en in de tuinen.

Onzes inziens zijn dergelijke amplificaties en opsieringen aan het origineel toegevoegd om aan den smaak der Maleische lezers te voldoen.

Kleine verschillen ontbreken overigens niet, zooals het noemen van het paard des rechters, terwijl het Arab. van zijne muilezelin spreekt; vreemd, want *bagal* is een bekend uit het Arabisch geleend woord in Maleische verhalen. Andere „versieringen” als Mal. de afstand van den tuin was: een *perdjalanān*, d.i. drie parasangen, drie mijl, de mijl van 4000 schreden, wijzen op ultralitterairen (geenszins geletterden) smaak des bewerkers. Soms is hij, of waarschijnlijk een copïist, in de war met namen en termen; zoo worden de Arab. namen voor de Schorpioen, Jupiter en Mars, eenigszins verminkt.

Nu en dan heeft de Mal. den Arab. tekst niet begrepen, zooals waar deze heeft: *al-mu'min man salamat al-nās min yadihi wa lisānihi*,

(geloovig is hij voor wiens hand en tong de menschen veilig zijn) „vertaalt” gene: geloovig is hij die alle geloovigen veilig doet zijn (*mensadjaterakan*!) voor zijne tong, en wiens hand mild is, misschien meer uit zucht tot *tagjin* dan uit onkunde!

Nu en dan verbaast ons eene vertaling van eene uitdrukking, bv. *menjantosakan seorang setengah daripada iman djoea-adanja* voor: *alḥayā yamna' al-rizq* („la honte nuit aux moyens d'existence”), maar die „vertaling” kan te wijten zijn aan eene uitlating in den Mal. tekst; trouwens de bewoordingen zijn in het Mal. lacuneus en niet duidelijk. Er zijn meer dingen die opvallen. De woordenstrijd tusschen rechter en dief is in het Arab. iets uitvoeriger, en met iets meer citaten uit de schriften; waar de laatste spreekt van de 7 *qira'at* des koerans en de *batjaan toedjoeh qira'at* noemt het Mal. slechts Aboe 'Oemar, Ibn Kathir en Aboë 'Amir, doch de Arab. tekst noemt van de lieden der 7 *riwāyāt* niet alle doch zes, blijkbaar eene omissie! Doch over het algemeen is de Maleische versie eene getrouwe weêrgave van den Arabischen tekst te noemen, afgezien van eene omissie zooals het ontbreken van de partij schaak tusschen de beide personen, die door den rechter verloren werd, waardoor hij zijn ring, waarover reeds citaten gewisseld waren, moest afstaan. Zoude deze weglating te wijten zijn uit de overweging dat het schaakspel bij de Maleiers niet bijzonder in eere is?

Trouwens ééne omissie meer of minder verandert het karakter der vertolking niet al te zeer, en niet altijd is daarvan een reden aan te geven.

Ten slotte de finale, in het Mal.: zijne vrouw zeide: mijn heer, wat doet gij door hem 45 *mithqāl's* te geven, waarop hij zeide: houd uwen mond voordat gij verder praat. Zij zweeg toen, en durfde niets meer te zeggen omdat hij, de rechter, zeer boos was. In het Arab. luidt ze: „is hem (den dief) dan niet genoeg wat hij u aangedaan heeft gisterenavond, dat hij vandaag terugkomt? Zwijg, zeide de rechter, opdat hij uw spreken niet hoore en hier terugkome, en beweert dat gij zijne vrouw zijt, en dat staaft door aanhalingen uit koeran en traditie”.

Dit is zeker aardiger en krachtiger dan het Mal. slot, maar overigens, we zeiden het reeds, is de vertaling getrouw; wellicht is het wegblijven van beleefdheidsvormen als *hamba*, *sahaja*, *toeanhamba* en het bezigen van familiäre woorden en suffixen als *akoe*, *engkau-koe* en *-moe* aan eene slaafsche navolging van het Arabische *anā*, *anta -ī* en *-ka* te danken.

Eindelijk de vraag of uit eene vergelijking met den Arab. tekst kan blijken welke der beide Mal. HSS. dichter bij het origineel staat. Feitelijk is het antwoord van betrekkelijke waarde, daar we het Mal. prototype niet kennen, de verschillen niet karakteristiek zijn, en het plus of minus der congruentie dikwijls van toevallige omstandigheden afhankelijk kan zijn. Edoch, waar de vergelijking met het origineel wel van nut kan zijn voor de vaststelling der juiste lezing, zal dit in de „variae lectiones” achter den tekst vermeld worden, en dan zal blijken dat no. 2 den Arab tekst beter weêrgeeft.

Dien tekst uitgegeven in deze *Bijdragen* achten we, én wegens den geringen omvang — een groote tekst zoude in de *Verhandelingen* thuis behooren — én wegens het genus, de moslimsche, quasi-schriftuurlijke, Maleische „Unterhaltungslectur”, waartoe deze „hikajat” behoort, wêl verantwoord.

Zoo volgt dan eerst de tekst naar HS. 1738, daarna de opgave van tekstverschillen met HS. Sn. H. 97 N, met, waar zulks gewenscht schijnt, verwijzing naar het Arabische originale. (Over de Arabische tekstuittgave veroorloven wij ons slechts ééne aanmerking, nl. (op bl. 217), waar de tekst heeft: *faqāla likhādimihi*, en op dit mann. woord feminiene praedicaten volgen, merkt de uitgever op: „le mot *khādim* a évidemment ici le sens de femme, épouse, et si on l'emploie ainsi, c'est sans doute par suite de l'extrême réserve des musulmans en parlant de leurs femmes, ou de l'état de sujétion dans lequel elles sont vis-à-vis de leurs maris”. Zoover ik weet is deze gissing niet boven twijfel verheven, immers (op bl. 218 r. 1 v.o.) komt de echtgenoot (*zawdjat al-qādi*) pas ten tooneele. Wel is waar vermeldt Dozy in zijn bekend *Supplément aux dictionnaires arabes* de betekenissen van neger-concubine, maar dit lijkt ons niet afdoende; evenwel van belang is deze quaestie niet).

1 Wabihi nasta'in alā¹) ini tjeritera daripada zaman Amir al-moe'minin soeltan Haroen arrasjid maka ada seorang kadi soeltan Haroen ar-rasjid bernama Moehammad Moeqābil maka ia sangat faham daripada 'ilmoe pikih da(n) tapsir dan hadis dan 'ilmoe haki-kat dan tarikat dan 'ilmoe adab maka ada padanja seboeah boestan²) terlaloe indah-indah serta beberapa pohon-pohonan³) didalam keboen itoe serta dengan soengainja poen terlaloe indah-indah didalamja dengan bertorap tebiknja maka boeroeng poen banjak pada pohon itoe dengan berboenji-boenji jang berbagai-bagai soearanja maka adalah 2 kadi itoe sentiasa pergi bermain-main kekeboen serta mandi kepada soengai itoe maka adalah sekali peristiwa kadi Moehammad

Moeqābil berbaring-baring ia kepada tempat tidoernja¹⁾ maka tiadalah ia berolèh²⁾ tidoer matanja maka ia menjoeeroeh kepada seorang chadimnja memasang pelita maka laloe ia mengambil soeatoe kitab maka dita'liknja³⁾ (*sic*) maka bertemoe soeatoe hadis nabi⁴⁾ dalam kitab itoe⁵ bermoela tidoer itoe saodara meti demikianlah laloe tiada ia maoe⁶⁾ tidoer daripada sebab mendengarkan hadis⁷⁾ rasoel Allah ertinja⁸⁾ akoe terlaloe gemar sembahjang dibawa(h) pohon kajoe dan didalam keboen-keboen itoe maka berkata kadi sejogianja⁹⁾ mengikoet hadis rasoel itoe maka laloe ia mengambil dan mengambil¹⁰⁾ pakajannya maka laloe memakai ia akan pakajannya jang amat baik maka mengambil¹¹⁾ ia seékoer koeda maka berdjalanlah ia pergi kekeboennja dengaen seorang dirinja pada waktoe jang amat gelap hendak sembahjang soeboeh kepada keboennja itoe maka adalah **3** djaoehnja antara keboennja dengan roemahnja itoe soeatoe perdjalanannya itoe tiga parsah tiga mil dan soeatoe mil itoe empat riboe langkah maka tatkala sampai ia kepada sama tengah djalannya itoe maka kedengarlah soeatoe soera demikian boenjinja berhentilah engkau dehoeloe maka berhentilah kadi itoe maka tiba-tiba dilihat¹⁾ ada seorang laki-laki pentjoeri jang sangat faham kepada mentjoeri serta dengan soearanja poen terlaloe haibat maka berkata kadi tiadakah engkau maloe kepadakoe karena akoelah ini kadi kepada segala orang islam maka kata pentjoeri itoe tiadalah engkau maloe kepadakoe karena akoelah ini pentjoeri daripjada segala orang islam mengapakah engkau berdjalan kepada waktoe ini dengan seorang-orang dirimoe maka tiada engkau membawa temanmoe adalah engkau ini daripada orang jang koerang akal djoega **4** maka berkata kadi akoe keloe sendirikoe sebab waktoe soeboeh telah hampir maka berkata pentjoeri 'adjaib sekali akoe betapa engkau katakan dirimoe kadi jang besar pada hal engkau tiada mengetahoei sa'at dan waktoe dan toedjoeh bintang dan doeabelas boeroedj dan doea poeloeh delapan manzil maka betapa engkau mendjadi kadi tiada mengenal segala sa'at malam dan tiada bagimoe mengenal bintang maka berkata kadi karam bagimoe tiadakah engkau mendengar sabda nabi barangsiapa pertjaja akan bintang maka sanja²⁾ kapir maka berkata pentjoeri telah benar firman Allah dan kata rasoelnja betapa adalah engkau mengambil kata nabi dan engkau tinggalkan firman Allah 'azza wadjalla³⁾ maka berkata kadi olèh firman Allah Ta'ālā jang koetinggalkan maka berkata pentjoeri firman Allah Ta'ālā⁴⁾ ja'ni sanja kami djadikan pada langit doeabelas **5** boeroedj dan dihiasi akandia bagi jang menilik dan lagi pada itoe jang lain¹⁾ ertinja djikalau ala kamoe daripada jang mempoenjai

'alam²⁾ nistjaja kamoe ketahoeilah³⁾ firman Allah itoe maka engkau menda'wai akandia⁴⁾ dirimoe bahoeasanja kadi daripada segala orang islam pada hal engkau tiada mengenal segala waktoe sembahjang tetapi diamlah engkau⁵⁾ daripada menjawab katakoe dan toeroenlah engkau daripada koedamoe dan tinggalkan pakajannmoe dan serahkan olèhmoe kepadakoe koedamoe dan pakaiannmoe maka djanganlah engkau berkata bagikoe minta' bertoenggoe⁶⁾ lagi maka akoe hendak dengan segeranja maka 'adjaib kadi daripadanja dan mendengar perkataannja demikian itoe maka berkata kadi akandia akoe bertanja kepadamoe bahoea engkau chabarkan akandakoe daripada sa'at boelan⁷⁾ hālalah namanja dan bintangnja sateri pada sarih namanja itoelah sa'at jang terlaloe baik kiranja **6** hendak¹⁾ bagi segala pentjoeri djika²⁾ hendak mentjoeri hai kadi maka tiadalah engkau perolèh sa'at seoeopama sa'at ini dan apabila engkau hendak berdjalan maka djanganlah engkau berdjalan pada sa'at ini hingga laloe³⁾ tiga sa'at ini dan lagi djanganlah engkau berkata⁴⁾ kepada kebonmoe melainkan kemoedian daripada terbit matahari fadjar maka berkata kadi tiada akoe keloear daripada roemahkoe melainkan sebab mengikoet sabda rasoel Allah shalla' llāhoe 'alaihi wasallam⁵⁾ ertinja sangat akoe gemar⁶⁾ bahoeasanja sembahjang dibawah pohon kajoe dan keboen-keboen maka berkata pentjoeri telah benarlah sabda rasoel Allah⁷⁾ maka berkata kadi mana sabda jang koetinggalkan maka kata pentjoeri sabda rasoel Allah ertinja maka ambil olèhmoe taulan sebeloem lagi berdjalan maka djikalau ada kiranja sertamoe taulannmoe tiada akoe hampir kepadamoe dan tetapi adalah engkau jang **7** meninggalkan akan sabda rasoel Allah sebab itoelah didjatoehkan olèh Allah ta'ala engkau didalam djaringkoe¹⁾ ini maka hendaklah engkau tinggalkan pakaiannmoe dan pandakkan perkataanmoe dan toeroenlah engkau dariatas koedamoe maka berkata kadi kepada pentjoeri ada bagimoe 'ilmoe maka berkata pentjoeri na'am tiadaka(h) engkau dengar sabda nabi bermoe la islam itoe barangsiapa mensadjahterakan segala islam daripada lidahnja dan tangannja itoe moerah maka engkau mengatakan dirimoe kadi pada hal tiada engkau mempoenjaï soeatoe daripada 'ilmoe dan tiada soeatoe daripada hadis nabi maka berkata kadi betapa katamoe demikian itoe kepadakoe maka berkata pentjoeri itoe akoe mengata bahoea engkau sangat gemar sembahjang bermoe la Allah soebhanahoe wa ta'ala berfirman dan dirikan olèhmoe sembahjang dan berzakat maka barangsiapa sembahjang pada hal **8** tiada ia memberi zakat adalah seperti awan dengan tiada mengandoeng hoedjan dan barangsiapa berzakat pada hal tiada sembahjang adalah seperti sephon kajoe dengan

tiada baginja berboeat (l. berboeah) dan adalah akoe ini hendak djoea mengambil pakaianmoe dan koedamoe daripada hisab zakat djoea karena bahoeasanja engkau laki-laki jang sangat kikir¹⁾ tiada memberi zakat maka djikalau engkau mati dan daripada dibangkitkan engkau dan dikira-kirakandikau²⁾ olèh Allah ta'ala adakah engkau dengan firman Allah ta'ala ertinja pada hari kami meteraikan segala moeloet merèkaïtoe ertinja segala kafir kami beri kata-kata doe tangan merèkaïtoe dan naik saksi kaki merèkaïtoe dengan barangjang dioesahakannja merèkaïtoe maka hendaklah tinggalkan olèhmoe pakaianmoe dan pandakkanlah iaitoe pandaklah perkataan dan perkataan bae³⁾ toeroenlah **9** engkau daripada koedamoe maka berkata kadi bihakk Allah djanganlah engkau sakiti akandakoe dan lepaskan olèhmoe akandakoe kepada djalankoe maka bahoeasanja segala sètan jang menjakiti akan segala islam maka berkata pentjoeri itoe djika ada akoe daripada sètan maka adalah engkau daripada orang jang kafir maka berkata kadi apa dalilmoe atas demikian itoe maka berkata pentjoeri itoe firman Allah ta'ala¹⁾ bahoeasanja kami atas demikian ma'sijat kerasi segala sètan atas segala kafir membawa' merèkaïtoe maka berka(ta) kadi tiadakah engkau maloe daripada kadi segala orang islam dan engkau kata akandakoe kafir maka sanja sabda nabi şalla lahoe 'alaihi wasallam bermoela menjentosakan seorang setengah daripada iman djoea adanja maka berkata pentjoeri itoe dan engkau tiadakah engkau maloe kepada siapa jang terlebih tahoe daripadamoe **10** 'ilmoe dan betapa akoe¹⁾ bolèh maloe kepada kadi²⁾ apa tiada 'ilmoe ber'ilmoe dan tiada penjajang maka berkata kadi bermoela segala 'oelama moerad³⁾ segala nabi maka kata pentjoeri djika engkau daripada orang 'oelama dan akoe daripada orang ahli Allah maka berkata kadi apa dalilmoe daripada demikian itoe maka berkata pentjoeri iaitoe bermoeda ahli 'l-koran itoe ahli Allah namanja⁴⁾ karena⁵⁾ akoe adalah daripada ahli 'l-koeran akoe batja toedjoeh kira'at⁶⁾ maka berkata kadi chabarkanlah olèhmoe dari segala nama koeran itoe maka berkata pentjoeri itoe bahoea akoe chabarkan dahoeloe akandikau jang akoe hendak mengambil pakaianmoe dan koedamoe, dan tiada koechabarkan kepadamoe jang akoe tinggalkan engkau maka lepas berdjalan maka berkata poela pentjoeri itoe bermoela segala batjaan toedjoeh masjaich dan merèkaïtoe⁷⁾ pertama nama jang Abi 'Oemar namanja dan Abi Kathir namanja **11** dan Ibn 'Amir namanja maka tertjengang¹⁾ kadi daripadanya maka berkata kadi apabila ada engkau mengenal jang demikian itoe dan mengapa tiada engkau takoet akan firman Allah ta'ala dan engkau hendak menganiajai akandakoe djoea

dan firman Allah ta'ala²⁾) ketahoei olèhmoe la'nat Allah atas segala orang jang lalim bahoea engkau daripada jang mempoenjai la'nat maka berkata pentjoeri itoe benarlah telah³⁾) firman Allah itoe maka chabarkan olèhmoe akandakoe daripada orang jang lalim engkau hendak mengambil pakaiankoe dan koedakoe dengan tiada sebenarnja maka berkata pentjoeri itoe bermoela jang lalim itoe engkau menganiajai akan dirimoe⁴⁾) bahoeasanja engkau mengandaraï koeda jang baik dan pakaian jang soetji dan engkau keloea pada malam jang gelap ini maka bahoeasanja engkau jang kena la'nat itoe maka berkata kadi itoe tinggalkan⁵⁾) olèhmoe lalim **12** dan takoet olèhmoe akan-dirimoe maka sanja bahoea Allah 'azza wa djalla befirman didalam koeran jang moelia itoe ertinja hai sekalian manoesia isi Meka(h) lainnja takoet olèhmoe akan Toehan kamoe bahoeasanja gerak jang amat sangat bagia¹⁾) iaitoe hampir kijamat soeatoe jang amat besar maka berkata pentjoeri itoe firman Allah ta'ala²⁾) ertinja djangan kamoe poatoeskan daripada rahmat Allah bahoea sesoenggoehnja Allah ta'ala mengampoeni segala dosa behoeasanja amat mengampoeni lagi amat mengasihani dan akoe tiada tinggalkan daripada mengambil pakaianmoe dan koedamoe dan kamoedian daripada itoe taubatlah akoe kepada Allah dan sanja telah befirman Allah ta'ala³⁾) dan iatoe jang menerima taubat daripada segala hambanja dan mengampoeni daripada segala dosanja dan lagi sabda rasoel Allah salla 'llahoe 'alaihi wasallamahoe ertinja barangsiapa taubat ia daripada diwasanja seperti orang **13** tiada berdosa maka tinggalkan olèhmoe pakaianmoe dan pandakkan perkataanmoe maka berkata kadi firman Allah ta'ala¹⁾) ertinja barangsiapa memboenoeh ia akan moemin dengan disengadja maka dibalasnja neraka djahannam dan dimoerkaï pentjoeri²⁾) olèh Allah atasnja disediakan baginja siksa-³⁾) jan amat besar maka berkata firman Allah ta'ala⁴⁾) ertinja barang siapa taubat dan pertjaja dan ber'amal jang salih maka bermoela mereka itoe diganti Allah ta'ala segala kedjahatan merèkaitoe dengan kebadjikan didalam achirat dan adalah Allah ta'ala mengampoeni dan lagi mengasihani maka bermoela akoe ini tiada hendak memboenoeh akandikau ini hanja akoe hendak mengambil pakaianmoe dan koedamoe maka berkata kadi bersabda nabi salla'Allah 'alaihi wasallamahoe haram harta segala moemin seperti haram dan darahnja djoea tiada dihalkan⁶⁾) harta seorang melainkan dengan rëlanya **14** maka berkata pentjoeri sabda rasoel Allah hanja sanja moemin bersoedara maka hendaklah¹⁾) engkau kasihani dengan hal akoe ini dan adalah akoe ini didalam soesa(h) jang amat sangat tinggal olèhmoe pakaianmoe dan pandakkan olèhmoe perkataanmoe

dan toeroenlah engkau daripada koedamoe maka berkata kadi firman Allah ta'ala²⁾ ertinja bahoeasanja Allah ta'ala tiada ditinggalkan merèkaïtoe ni'matnja hingga meninggal³⁾ merèkaïtoe barang jang ada pada diri merèkaïtoe daripada kelakoean jang baik dengan ma'sijat maka berkata kentjoeri telah benarlah Allah dan rasoelnja dan tiada seorang meninggalkan atas dirinja melainkan engkau akoe pentjoeri jang mem.nt.ng⁵⁾ djalan dan engkau kadi adalah engkau tidoer atas hamparanmoe dan dengan dihadap olèh⁶⁾ segala ahlimoe dan chadam-chadamoe maka berdjalan dirimoe dengan kelakoean sendirimoe maka didjatoehkan Allah engkau didalam djaringkoe **15** ini maka tinggalkan olèhmoe pakaianmoe dan pandakkan olèhmoe perkataanmoe dan toeroenlah engkau daripada koedamoe dan djanganlah engkau tjoetjah akandakoe tjoetjahlah akan dirimoe maka berkata kadi dan takoetlah engkau¹⁾ akan Allah ta'ala maka bahoeasanja Allah ta'ala berfirman ertinja segala merèkaïtoe jang memakai dan memakan segala harta anak jatim dengan aniaja hanjasanja sesoenggoehnja dimemakan (*sic*) merèkaïtoe darah didalam peroet merèkaïtoe naraka dan lagi akan dinjalahi merèkaïtoe didalam api neraka sa'ir maka berkata pentjoeri itoe engkau jang telah memakan harta anak jatim maka sebab inilah didjatoehkan Allah engkau didalam djaringkoe pada hal akoe tiada hendak memboenoeh engkau tetapi akoe hendak mengambil pakaianmoe dan koedamoe maka berkata kadi sabda rasoel Allah kasihani olèhmoe kepada seorangorang dikasihani engkau olèh Allah ta'ala kasihanilah olèhmoe akandakoe dikasihani engkau olèh **16** Allah ta'ala maka berkata pentjoeri itoe akoe terlebih kasihan akan dirikoe maka sesoenggoehnja dikasihani¹⁾ olèh Allah akandakoe maka adalah akoe berkehendak kepada pakaianmoe dan koedamoe dan sanja telah dikaroeniai²⁾ Allah ta'ala bagikoe pakaianmoe dan koedamoe maka djika koetinggalkan dikau adalah demikian itoe daripada koerang'akal maka berkata kadi firman Allah ta'ala³⁾ ertinja bahoeasanja Allah ta'ala mengeroeniai bagi barang siapa⁴⁾ jang dikehendakinja dengan tiada dikira-kira maka tinggalkan akoe maka berkata pentjoeri itoe firman Allah ta'ala⁵⁾ ertinja hai segala merèkaïtoe jang pertjaja apabila dikata orang bagi kamoe loeaskan olèhmoe pada tempat kedoedoekan maka loeasi olèhkamoe diloeaskan olèh Allah ta'ala bagimoe didalam soerga dan apabila dikata orang bagi kamoe berdirilah kamoe kepada⁶⁾ sembahjang maka berdirilah kamoe ditinggalkan⁷⁾ olèh Allah merèkaïtoe berdiri 'ilmoe daradjāt **17** didalamnja¹⁾ soerga dan engkau daripadakoe daripadamoe²⁾ maka berkata kadi darimana akoe dan darimana engkau ini laki-laki kadi dan engkau

laki-laki pentjoeri jang sangat tahoe mentjoeri kemoedian berkata kadi firman Allah ta'ala³⁾ ertinja dan pada langit rezki kamoe ertinja hoedjan jang disisakan⁴⁾ toemboeh-toemboehan dan iaitoe rezki dan siksa dan barang jang kamoe⁵⁾ didjandjikan daripada tempat kembali dan pahala dan siksa⁶⁾ ertinja iaitoe disoerat pada langit maka berkata pentjoeri itoe telah benarlah Allah dan rasoelnja dan berkata pentjoeri firman Allah ta'ala⁷⁾ ertinja kami behagikan antara kehidoeupan merèkaïtöe didalam hidoep doenja dan tiada didjadikan Allah ta'ala bahagiankoe melainkan pada mentjoeri maka tinggalkan olèhmoe pakaianmoe dan pandakkan olèhmoe perkataanmoe dan toeroenlah engkau daripada belakang koedamoe maka berkata kadi tinggalkan olèhmoe akandakoe bermoe 18 manoesia banjak jang lain daripada-koe berkata pentjoeri itoe selama ada akoe mentjoeri tiada akoe melihat jang terlebih koerang 'akal daripadamoe dan tiada seorang jang terlebih bengong²⁾ daripadamoe engkau keloea dengan seorang-orang dirimoe pada malam ini dari pada sebab koerang 'akalmoe dan pengenalmoe tinggalkan pakaianmoe dan pandakkan olèhmoe akan perkataanmoe tiadakah engkau menengar sabda rasoel Allah barangsiapa membatja koeran dengan tiada ma'rifat maka sanja kafir dan barangsiapa mentafsirkan koeran dengan tiada 'ilmoe maka tempat kedodoekannja³⁾ daripada api neraka ketahoei olèhmoe hai kadi bahoeasanja tiap-tiap seorang ada baginja kepandaïannja dan oesaha dan akoe adalah kepandaïankoe dan oesahakoe mentjoeri dan djika koe-tinggal akan dikau pada malam ini adalah akoe daripada orang jang koerang 'akal seopama engkau karena bahoeasanja engkau keloea seorang-orang dirimoe pada malam ini maka sekarang baiklah 19 engkau tinggalkan pakaianmoe dan toeroenlah engkau daripada belakang koedamoe maka sanja sabda nabi barang siapa tiada memberi manfa'at akandia 'ilmoe maka sanja berapalah¹⁾ malarat akandia olèh karena djahilnja dan sabda nabi bermoe tidoer orang jang malam itoe terlebih baik daripada sembahjang orang jang djahil dan bermoe tidoer orang jang malam itoe soeatöe 'ibadat dan djika ada engkau tidoer diatas hamparanmoe dan sembahjang engkau didalam masdjidmoe atau didalam roemahmoe nistjaja adalah²⁾ kebadjikan bagimoe maka ta'adjdjoeb kadi bahoea lemahlah daripada mendjawab kemoedian berkata kadi bahoeasanja mentjoeri itoe tiadalah berkat maka tertawa pentjoeri itoe daripada menengar akandia maka berkata kadi³⁾ bahoeasanja Allah ta'ala tiada menerima 'amal jang berboeah fasid⁴⁾ maka berkata pentjoeri itoe sebenar-benarnja katamoe itoe engkaulah jang berboeat fasid⁴⁾ atas 20 dirimoe sebab engkau keloea

pada waktœ ini dengan seorang-orang dirimœ maka tinggalkan olèh-mœ pakaianmœ dan pandakkan perkataanmœ dan toeroenlah engkau daripada belakang koedamœ maka djikalau bahoeasanja engkau mehabarkan akandakœ dengan seribœ itœ daripada koeran dan seribœ mas'alat daripada hadis tiada djoega koetinggalkan daripada mangambil pakaianmœ dan koedamœ maka berkata kadi telah dapat¹⁾ tiada engkau hendak mengambil pakaiankœ dan koedakœ maka berkata pentjoeri na'am maka berkata kadi marilah engkau sertakœ berdjalan kepada keboenkœ maka djikalau sampai akœ disanja (e. disana) maka kœ (e. kau) tinggalkan pakaiankœ dan koedakœ²⁾ maka berkata pentjoeri itœ hai kadi adapœn perkataan-mœ itœ daripada orang jang koerang 'akal djoea adanja engkau soeroeh akœ berdjalan bersama-sama dengan engkau kepada keboen-mœ dan djikalau sampai kepada keboenmœ maka engkau soeroeh tangkap kepada segala chadam³⁾ dan **21** kamœ ikoet akandakœ kemoedian engkau soeroeh akan chadam-chadamœ mem(oe)koel akandakœ maka kemoedian apabila poelang' engkau kepada tempat-mœ maka engkau doedoek kepada madjlis maka membawa'lah sekalian chadam-chadam mœ akandakœ engkau soeroeh ikat¹⁾ akœ maka engkau soeroehkan sekalian merèkaitœ hoekoemkan dengan hoekoem Allah itœ maka engkau salahkan²⁾ akandakœ maka karena sanja firman Allah ta'ala³⁾ bahœa sanja telah akœ membatja koeran dan akœ dengar barang jang telah befirman⁴⁾ djangan kami⁵⁾ dengan doea tangan kamœ ertinja dari⁶⁾ kamœ kepada kebinasaan dan baiki olèhkamœ bahoesanja Allah ta'ala memberi pahala akan segala jang berboeat kebadjikan maka berkata kadi akœ berdjandji dengan engkau nama⁷⁾ Allah tiada akœ mengubahkan djandjikœ dengan⁸⁾ segala-segala maka berkata pentjoeri telah mentjeritera bapa'kœ daripada nè(nè')kœ daripada nabi barangsiapa moenkir daripada hadiskœ ini maka atasnja **22** la'anat Allah pada hal tiada akœ mœoe(h) daripada¹⁾ mempoenja la'anat tiada akœ mœoe berdjalan sertamœ takoet akœ bahœa engkau soeroeh akan chadamœ dan segala hambamœ memoekoel²⁾ akandakœ maka berkata kadi akœ bersoempah bagimœ dengan soempah jang ada baginja maka berkata pentjoeri telah bertjeritera bapa'kœ daripada nènekœ hadisnja daripada Abi Hoerairah daripada 'Ali anak Abi Talib daripada nabi³⁾ bersoempah dengan orang pentjoeri tiada baginja keparat dan tiada tetapi tinggalkan papaiamœ dan toeroenlah engkau daripada belakang koedamœ maka toeroenlah kadi daripada koedanja dan diberikannjalalah akan sekalian-nja barang jang ada atasnja kepada pentjoeri itœ bagi tiada lagi

tinggal atas kadi melainkan sehelai badjoe maka berkata pentjoeri itoe adalah sertamoe pada tempat jang lain⁴⁾ daripada badjoe ini⁵⁾ maka berkata kadi na'am maka berkata pentjoeri telah mentjeriterakan bapa'koe daripada nènèkoe daripada Abi Hoe(rai)rah daripada nabi **23** Allah bahoeasanja bersabda ia bermoela sembahjang orang jang bertelandjang haroes maka berkata kadi betapa koetinggal badjoe ini dan tiada kain dalam sembahjangkoe maka berkata pentjoeri tidakah engkau lihat orang jang karam daripada laoet kemoedian keloe ar ia dan sembahjang ia dengan bertelandjang boekan sah sembahjangnja maka ditinggalkan olèh kadi badjoenja maka diberikannja kepada pentjoeri maka dipakai olèh pentjoeri maka berdiri kadi dihadapan pentjoeri dengan bertelandjang maka melihat pentjoeri pada tangan kadi adalah soeatoe tjintjin kira-kira adalah beratnja lima miskal maka berkata pentjoeri hai kadi berilah olèhmoe akandakoe¹⁾ tjintjinmoe itoe apabila akoe pakai tjinjinmoe itoe senentiasa akan menjeboet²⁾ akandikau dengan nama kebadjikan dan tiada akoe loepa akandikau maka berkata **24** kadi adapoen tjintjin ini koepakai karena sembahjang maka berkata kadi itoe maka djawab pentjoeri tiada wadjib membawa' tjintjin kepada sembahjang behoeasanja kadi ini adalah teramat doesta dan lagi koelihat tjintjinmoe pada kanan engkau pakai djikalau tjintjin dibawa' sembahjang adalah dikiri tempatnja maka lemahlah kadi daripada mendjawab kata pentjoeri itoe kemoedian tepekoer kadi sangat laloe ditanggalkan olèh kadi tjintjin itoe daripada djarinja maka berkata ia ambil olèhmoe engkaulah jang fakih dan engkaulah jang 'alim dan engkaulah jang kari dan engkaulah jang ahli'l-hisab laloe dilontarkannja tjintjin itoe kepada pentjoeri maka berkata kadi ambil olèhmoe¹⁾ tiadalah sekali-kali diberi berkat olèh Allah akandikau maka berkata pentjoeri tiada sekali-kali diterima Allah daripada perkataanmoe itoe maka tatkala soedah pentjoeri berolèh pakaian kadi dan koeda kadi dan tjintjin kadi itoe maka iapoen pergilah **25** maka berkata jang empoenja tjeritera kemoedian maka kadi poelanglah kepada tempatnja dengan doekatjitanja serta dengan terboeka kepalanja tiada bersorban dan tiada berkain maka tatkala sampai keroemahnja maka berkata kepada boedaknja perampoean bawa' olèhmoe kemari kainkoe maka membawa'lah boedak perempoean itoe akan kain maka dipakainja olèh kadi akandia dan sembahjanglah kadi waktue soeboeh maka tatkala selesai ia daripada sembahjang maka doedoeclah ia kepada mandarsahnja¹⁾ tempat menghoeckoemkan²⁾ segala orang dengan masjgoelnja maka berkata setengah daripada chadamnja mengapa maulana kadi sangat masjgoel kami lihat

maka ditjeriterakan olèh kadi atasnja dan barang jang berlakoe baginja dengan pentjoeri itoe maka berkata jang empoenja tjeritera maka segala³⁾ peristiwa kadi berchabarkan merèka⁴⁾ dengan tjeriteranja maka tiba-tiba ada orang menjeroe diloear pintoe **26** itoe maka berkata kadi bagi chadimnja dilihat¹⁾ olèhmoe siapa ada diloear pintoe itoe maka keloear chadimnja itoe kepada pintoe dengan bersegera berdiri²⁾ di pintoe maka berkata ia boeka olèhmoe pintoe maka diboeka pintoe itoe maka tiba-tiba dilihat ada seorang laki-laki ada atasnja pakaian kadi dan koeda kadi maka kembali chadim itoe maka berkata ia hai maulana kadi koelihat dipintoe ada seorang laki-laki ada atasnja pakaian kadi dan koeda kadi padanja dikanda³⁾ maka berkata kadi bagi chadimnja toetoep olèhmoe pintoe itoe djangan diberi masoek maka sebelom sempoerna perkataan kadi maka pentjoeri itoe poen masoek doedoek ia dihadapan kadi pada hal tiada ia memberi salam atas seorang maka berkata kadi apa hadjatmoe maka berkata pentjoeri tatkala akoe poelang daripadamoe **27** itoe maka tiada akoe perolèh¹⁾ soeatoe soerat daripada bapakoe bahoeasnja engkau ini²⁾ menilik kepadakoe maka berkata kadi (toe)toep moeloetmoe djangan engkau katakan 'aibkoe dengan engkau da'wa³⁾ hambamoe soepaja djangan kita berhoekoem dan katakan olèhmoe apa kehendakmoe semalam itoe maka berkata pentjoeri ketahoe⁴⁾ olèhmoe hai kadi tatkala akoe laloe daripada semalam itoe maka akoe membeli seboeah roemah dengan lima poeloeh miskal daripada emas dan³⁾ tjintjinmoe harganja lima poeloeh miskal maka koerang daripada harganja roemah itoe empat poeloeh lima miskal dan sesoenggoehnja akoe datang kepadamoe meminta genapkan⁴⁾ bagikoe akan harga roemah itoe jang koebeli⁵⁾ itoe bersoeratlah kita jang tiada berda'wa⁶⁾ dan djangan lagi toentoet-menoentoet kemoedian daripada ini lagi maka berkata kadi kepada djoeroe koentji bawa olèhmoe anak koentji perbendahara'an itoe maka boeka olèhmoe dan ambil olèhmoe emas empat poeloeh lima **28** miskal maka diberilah kadi kepada pentjoeri itoe maka berkata kadi akoe bersaksi atas dirimoe barang siapa jang hadir pada medjelis¹⁾ ini bahoea tiada lagi koetinggal²⁾ antarakoe dan antaramoe da'wa dan tiada lagi toentoet-menoentoet³⁾ maka naik saksilah bagi kadi atas⁴⁾ pentjoeri itoe dan menjoeratlah baginja soeatoe soerat dan naik saksi lah baginja tiap-tiap siapa jang hadir dan menjerahkanlah kadi itoe akan emas itoe kepada pentjoeri dan keloearlah pentjoeri itoe daripada kadi⁵⁾ maka berkata isterinja kadi mengapa⁶⁾ olèhmoe hai maulana kadi dan apa perboeatanmoe semalam itoe maka datang kepada⁷⁾ seorang laki-laki kepada tempatmoe maka engkau beri akandia⁸⁾

empat poeloeh lima miskal maka berkata kadi bagi isterinja toetoe moeloetmoe sebeloem lagi ⁹⁾ engkau berkata-kata maka berkata jang empoenja tjeritera ini maka diamlah isterinja itoe tiadalah berani berkata **29** ¹⁾ lagi sebab kadi terlaloe moerka adanja tammat al-kalām adapoen hikajat ini habis tersoerat pada doea poeloeh lima hari boelan December kepada hari ahad jang poenja sinjo bising adanja.

- 1 ¹⁾ Afwijkende lezingen in HS. Sn. H. 97. N.
- ²⁾ andere doxologie
- ³⁾ seboeah maligai dan seboeah keboen; Arab. boestān
- ⁴⁾ dan tanamannja
- 2 ¹⁾ dengan bertoerap tebingnja
- ²⁾ ketidoerannja
- ³⁾ berolèh
- ⁴⁾ ditiliknja; Arab. yuṭāli‘u
- ⁵⁾ soeatoe baris
sabda rasoel Allah ṣalā ‘llahoe ‘alaihi wasallama
- ⁶⁾ bermoela tidoer itoe etc.
- ⁷⁾ djadi
- ⁸⁾ mendengar hadisnja
- ⁹⁾ akoe kemari (l. gemar); Arab. fainnī aradtu
- ¹⁰⁾ seraja katanja akoe mengikoet
geen herhaling maar : ia mengambil pakajannja maka
- 3 ¹⁾ laloe ia naik memakai dengan etc.
- 4 ¹⁾ ontbreekt, en dan :
- ²⁾ tiba-tiba iaitoe ada seorang
- ³⁾ koesangka waktoe soeboeh soenggoehnja
- ⁴⁾ dubbele uitdrukking. koeranvers : en : ja‘ni soenggoehnja
- 5 ¹⁾ voegt bij koeran XV : 16 en LVI : 74
- ²⁾ ‘ilmoe
- ³⁾ kamoe ketahoeilah besar soempah
- ⁴⁾ ontbreekt
- ⁵⁾ dengan djahilmoe dan diamlah
- ⁶⁾ bertanggoeh
- ⁷⁾ daripada sa‘at malam jang kita dalamnja ini maka berkata
pentjoeri itoe hai kadi inilah sa‘at malam boelan pada arhal
namanja etc.
- 6 ¹⁾ ontbreekt
- ²⁾ djika engkau kiranja hendak mentjoeri
- ³⁾ laloe daripada

- 4) berdjalan
- 5) maka berkata pentjoeri dan apa kata rasoel Allah maka berkata kadi sabda rasoel Allah
- 6) gemari kepada sembahjang
- 7) voegt bij: tetapi adalah engkau mengambil soeatoe kata dan engkau memboeangkan soeatoe kata maka berkata pentjoeri telah benar kata rasoel Allah soeata djoea daripada hadis nabi maka berkata kadi betapa katamoe demikian itoe kepadakoe maka berkata pentjoeri itoe engkau gemari kepada sembahjang bermoela Allah ta'ala befirman koran II: 40 (en 77) dirikan olèhmoe sembahjang dan beri olèhmoe zakat maka barangsiapa sembahjang pada hal tiada ia memberi adalah seperti awan dengan tiada mengandoeng hoedjan dan barangsiapa berkata pada hal tiada sembahjang adalah seperti sephohon kajoe dengan tiada baginja berboeah dan adalah akoe ini hendak mengambil pakaianmoe dan koeda daripada hisab djoega etc. als op bl. 7 en 8 van HS. 1738; no. 1 staat dichter bij het Arab.
- 7 1) ontbreekt; overigens anders geredigeerd; o.a. zijn hier de koranverzen in Arab. tekst met Mal. vertaling vermeld. nl. XXX: 65 en XIX: 86
- 8 1) bachil; Arab. radjul bachil
- 2) ontbreekt
- 3) ontbreekt
- 9 1) koeranvers XIX :86 bijgevoegd, vertaling eenigszins anders
- 10 1) engkau
- 2) de volg. 5 woorden ontbreken; verder corrupt
- 3) moeridnja akan
- 4) ontbreekt
- 5) ontbreekt
- 6) koeran-aanhaling
- 7) Nāfi' dan Ibn 'Oemar dan Ibn Kathīr dan Aboe 'Oemar dan Hamzah dan Koesāidan Ibn 'Amir; als in Arab.
- 11 1) ta'adjdjoeb; Arab. idem.
- 2) bijgevoegd koeran VII :42
- 3) telah benarlah
- 4) dirimoe baik dan atasmoe pakaian
- 5) Allah befirman didalam koeran jan moelia itoe XXII :1 ertinja hai segala maroesia isi Mekah dan lainnja
- 12 1) besar; hampir kijamat etc. ontbreken

- 2) voegt bij koeran XXXIX : 54 en dan : ertinja djangan kamoe segan sanja daripada rahmat Allah
- 3) voegt bij koeran XLII : 24
- 13 1) voegt bij koeran IV : 95
- 2) ontbreekt
- 3) 'adab
- 4) voegt bij koeran XIX : 61 dan volgt hetgeen in het andere HS. op bl. 7 staat
- 5) ontbreekt
- 6) dihalalkan
- 14 1) hendaklah baik-baikkkan antara segala kamoe maka hendaklah engkau kasihani
- 2) volgt bij koeran XIII : 12 (incompleteet)
- 3) meninggalkan
- 4) voegt bij koeran XII : 2
- 5) memet.ng (?) djalan
- 6) vier woorden uitgelaten
- 15 1) akoe
- 2) voegt bij koeran IV : 11
- 16 1) ontbreekt
- 2) aniaja
- 3) niet ingevuld
- 4) barangsiapa bagi dikehendaki en voegt bij koeran III : 32
- 5) voegt bij koeran LVIII : 12
- 6) ontbreekt
- 7) ditinggikan segala jang pertjaja daripada kamoe dan ditinggikan olèh Allah ta'ala merèkaïtoe jang diberi 'ilmoe daradjât
- 17 1) didalam
- 2) dan engkau daripadakoe dan akoe daripadamoe
- 3) voegt bij koeran LI : 22
- 4) disebabkan
- 5) voegt bij : jang
- 6) saksi
- 7) voegt bij koeran XLIII : 31
- 18 1) dari selamanja
- 2) bingoeng
- 3) kedoedoekannja tempatnja
- 19 1) beròleh
- 2) adakah
- 3) voegt bij koeran X : 81

- 4) fasad
- 20 1) ta' dapat
2) koedamoe
3) chadamkoe
- 21 1) serta akoe diikat
2) engkau soela(h) akandakoe
3) voegt bij koeran V : 42
4) voegt bij koeran II : 192
5) kawoe kikir
6) diri kamoe
7) dengan nama Allah
8) dengan engkau sekali-kali
- 22 1) daripada jang empoenja
2) voegt bij: merékaitoe
3) weglatingen en verward, nl. dan tiada akoe maoe berdjalan sertamoe takoet akoe bahoea akoe engkau soeroeh akan chadammoes dan segala hambamoe memoekoel merékaitoes akandakoes, eene herhaling dus.
4) tempat lain
5) weglating
- 23 1) bagikoe
2) menjeboet-njeboet
- 24 1) ia olèhmoe
- 25 1) mandjlis tempatnja; Arab. ilā manziliki manzilihi
2) mehoekoemkan masjgoelnja; Arab. maksūr al-chāṭīr
3) sekali
4) memberi chabar akan merékaitoes dengan chabarnja
- 26 1) lihat
2) diri
3) dikandarai
- 27 1) akoe perolèh
2) kadi ini
3) dan adalah
4) meminta' genap
5) beli
6) ḡa' wa-menda'wai
7) emas berat
- 28 1) mendjelis
2) tinggal
3) toentoet

- 4) dan pentjoeri itoe dan rélanja kadi dan pentjoeri itoe
- 5) roemah kadi; Arab. wacharadja al-sāriq wawada'ahu wa'n-
šarafa
- 6) mengapakah maulana kadi dan apa perboeatan
- 7) kepadamoe
- 8) emas akandia
- 9) sebeloem bahoea
- 10) berkata-kata
- 29 1) berkata-kata daripada perihal ahwalnja itoe dan tiada dikata-
hoei apa hai segala toean-toean jang mengerti dan mengeta-
hoei hendaklah fahamkan tammat al-kalam wa'llah a'lam
bišsawāb hai segala toean toean jang membatja djikalau ada
lebih dan koerang toean-toean tolong tambahi olèh sahaja
tiada sempat lagi dan djikalau ada koerang toean tambahi
soepaja djadi patoet sebegitoe djoea

Eigenlijke tekstcritische vergelijking was hier slechts zelden te maken, doch genoeg om vaststellen dat het HS. Sn. H. 97 den Arabischen tekst beter weêrgeeft dan het andere manuscript.